

# 看故事學英文

## Easy Access to English

廖本瑞 編著

87

文鶴英文進修叢書①

# 看故事學英文

Easy Access to English

廖本瑞 編著

文鶴出版有限公司

# 看故事學英文

Easy Access to English

編 著：廖 本 瑞

發行人：戴 奕 煌

發行所：文 鶴 出 版 有 限 公 司

地 址：台北市和平東路1段109號六樓

電 話：3934497・3941791

總經銷：衆 文 圖 書 公 司

印刷所：玉 樹 印 刷 廠

## 序

看故事學英文一書，顧名思義，旨在幫助讀者藉著閱讀生動、有趣的故事，來學習實用的英文。全書共七篇，由世界推理小說權威艾勒里·昆恩所編艾勒里·昆恩推理雜誌中選出精華部分，然後從這些佳作繁衍出文法、翻譯供讀者反覆研讀，不但能享受推理的有趣情節，而且能在不知不覺中學得簡潔、有力的日常英語，委實可以收到「一舉兩得」、「事半功倍」之效。

編者

1986年2月24日於台北

## CONTENTS

- Chapter I Personal Interview ( 私人訪問 ) (1)  
Sentence ( 句子 )
- Chapter II Personal Interview ( 私人訪問 ) (2)  
Past Perfect Tense ( 過去完成式 )
- Chapter III Personal Interview ( 私人訪問 ) (3)  
Phrase; Clause ( 片語 ) ; ( 子句 )
- Chapter IV Widow's Mite ( 寡婦奉獻的小錢 ) (1)  
Object ( 受詞 ); Complement ( 補語 ); Interrogative  
Pronoun ( 疑問代名詞 )
- Chapter V Widow's Mite ( 寡婦奉獻的小錢 ) (2)  
Present Perfect Tense ( 現在完成式 ); Relative  
Adverb ( 關係副詞 ) (i)
- Chapter VI Widow's Mite ( 寡婦奉獻的小錢 ) (3)  
Emphatic Expression ( 強調的表達 )
- Chapter VII The Man Who Cut off His Nose  
( 割掉自己鼻子的人 ) (1)  
Relative Pronoun ( 關係代名詞 ) (i)
- Chapter VIII The Man Who Cut off His Nose  
( 割掉自己鼻子的人 ) (2)  
Future Tense ( 未來式 )
- Chapter IX The Man Who Cut off His Nose  
( 割掉自己鼻子的人 ) (3)  
Relative Pronoun ( 關係代名詞 ) (ii)

- Chapter X Murder À La Hollywood ( 好來塢的謀殺案 ) (1)  
 Infinitive ( 不定詞 ) (i)
- Chapter XI Murder À La Hollywood ( 好來塢的謀殺案 ) (2)  
 Participle ( 分詞 )
- Chapter XII Agree—or Die ( 要生還是要死 ) (1)  
 Gerund ( 動名詞 ); Infinitive ( 不定詞 ) (ii)
- Chapter XIII Agree—or Die ( 要生還是要死 ) (2)  
 Relative Adverb ( 關係副詞 ) (ii)
- Chapter XIV Agree—or Die ( 要生還是要死 ) (3)  
 Subjunctive Mood ( 假設語態 ) (i)
- Chapter XV Three Men in a Garden ( 花園裏的三個人 ) (1)  
 Conjunction ( 連接詞 ); Infinitive ( 不定詞 ) (iii)
- Chapter XVI Three Men in a Garden ( 花園裏的三個人 ) (2)  
 Subjunctive Mood ( 假設語態 ) (ii); Adverb ( 副詞 )
- Chapter XVII Three Men in a Garden ( 花園裏的三個人 ) (3)  
 Infinitive ( 不定詞 ) (iv)
- Chapter XVIII No Place To Live ( 無處可住 ) (1)  
 Voice ( 語氣 )
- Chapter XIX No Place to Live ( 無處可住 ) (2)  
 Relative Pronoun ( 關係代名詞 ) (iii)
- Chapter XX No Place To Live ( 無處可住 ) (3)  
 Sequence of Tenses ( 時態的關聯 ); Narration ( 敘述文 )
- 習題解答

## 第一章 Personal Interview (1)

作者：Henry Slesar

文章內容：Crime Story

(1)的概要：這是老富翁哈普金斯先生 (Mr. Hopkins) 在新聞記者訪問他時所說的話。他在七十歲時和三十八歲的美麗妻子葛雷芊 (Gretchen) 結婚。他說那個女人是爲了錢才和他結婚的，結婚四年後他知道她早已有了年輕的情人；在他的追問之下，太太才把事情的原委一一道出。

“She admitted everything, and apologized for not having been frank with me. The young man, she told me, was named Mike, and he was a beer distributor. She argued that it wasn't love, not in the fine sense; she was just physically attracted to the brute.

“Things might have continued this way for some time, until one night in October. I was sleeping in my bedroom upstairs, when the smell of smoke awakened me. I began to cough and choke, and rushed to the bedroom door, only to find it locked. I managed to get to the window, and found that locked also. I smashed the glass with a marble bookend, and shouted for help to passersby. They called the Fire Department. The blaze turned out to be fairly harmless—a wastebasket fire set by a lit cigarette. However, I should tell you that I have never smoked.” *sig's ret*

紙烟音烟

註解：admitted everything 承認她有戀人之事；the brute 人面獸心的人；might have continued this way 哈普金斯先生有可能這樣一直被蒙在鼓裏；managed to 設法；a marble bookend 大理石製的書夾；the Fire Department 消防隊；turned out 結果是。

☆句子(Sentence) 的要素

S + V	I coughed and choked. I have never smoked.
S + V + C	He was a beer distributor. The blaze turned out to be harmless.
S + V + O	She admitted everything. They called the Fire Department.
(S) + V + O + C	... , only to find it locked. and found that locked also.
(S) + V + O + C	Give me an envelope, please. (ch. IV) ... she handed Mr. Satterfield the envelope. (ch. IV)

Cf. I envy you your beautiful garden. He forgave me everything. (envy 及 forgave 各有直接與間接兩個受詞)

... apologized for *not having been* frank with me.

He emphasized the necessity of *loving* and *being loved*.

I was sleeping in my bedroom upstairs, *when* the smell of smoke awakened me.

He was still clowning around *when* a car with the horn on drowned him out. (ch. VIII)



## Exercise 1

- (1) 母牛提供我們牛奶。 (provide)
- (2) 牛奶可以用來作乾酪 *cheese*
- (3) 他昨天買了一些牛肉 *beef*
- (4) 他飼養一隻狐狸狗 (spitz-dog)。
- (5) 經常保持手的清潔。
- (6) 我們由鎖著的門知道他外出。
- (7) 他知道那場大火沒造成什麼大災害。
- (8) 他知道我沒有隱瞞任何事。
- (9) 我正要求救時，他剛好進來。  
*be about to*
- (10) 她走到門前，才知道門鎖著。
- (11) 供我住宿的房東交給我一封藍色的信封。那是好久沒見面的老李寫給我的信。  
(room and board 住宿; landlord 房東)
- (12) 爸爸讓我看一張很得意的照片。那是他當選市議會議員時所照的。  
(which he was very proud of 他對……感到得意;  
City Councilman 市議會議員)

(13) 在三年的嬉皮生活之後，他答應母親去理髮廳剪掉長髮。

(hippie 嬉皮；promised his mother that 答應他媽媽；  
cut off his hair 剪掉他的頭髮……；)

(14) 他計畫先搭公車到邊界，然後再搭飛機逃到國外。

(border 邊界)

(15) 雖然他被檢舉為殺人的嫌疑犯，但是因為他能證明案發時不在場，所以沒遭警方逮捕。

(a murder suspect 殺人嫌犯；to be accused of 被檢舉……  
to arrest 逮捕 to prove alibi 證明案發時不在場。)

## 第二章 Personal Interview (2)

(2) 的概要：老富翁哈普金斯 (Hopkins) 因為深愛年輕妻子葛雷芊 (Gretchen) 所以沒有抱怨火災之事。但是，葛雷芊雖然已經有 800 萬法郎，財產的遺囑，她並沒因此而打消殺夫的念頭。

“Then, a few weeks later, I went down to our playroom in the basement of the house where for some years I had been enjoying the hobby of model railroading. The second stair from the top was broken—no, that’s not correct, it had been sawed through. Fortunately, I was agile enough to grasp the handrail before falling. I never mentioned the doctored step to Gretchen, but quietly instructed the houseman to repair the damage. But the very next week, when an automobile almost knocked me down, I became seriously concerned. I arranged with a friend to obtain a revolver and a permit, and kept it close to me at all times.”

註解：basement 地下室；model railroading 有鐵路鋪設的模型；to be sawed through 被鋸斷；agile 動作敏捷的；doctored 修補的；偽造的；permit 許可證

☆ 過去完成式 (Past Perfect Tense)

I went down to our playroom where for some years I *had*

*been enjoying the hobby.* (過去完成進行式)

When he visited his native village, he *had been married* about ten years.

The second stair was broken. . . it *had been sawed* through.

(過去完成式)

No sooner *had* he *sat* down than he fell asleep. (他一坐下就睡着了)

I *had never fired* a revolver before in my life. (ch. III)

(表示經驗)

I didn't bother. I *had recognized* the car. . . (ch. IX)

(過去完成式)

Cf. I visited your house when you *were gone* to church.

I *instructed* the houseman to *repair* the damage. [p. 66]

I *expected* Mike to *deal* me a blow from behind. (ch. III)

I was agile enough to *grasp* the handrail.

Cf. She had plenty of time to *make* arrangements. (ch. XIV)

## Exercise 2

(1) 在醫生來以前，她已經好了。

(2) 她來的時候，我已經吃完晚飯了。

(3) 在1975年以前，我已登過那座山三次了。

(4) 她這首歌唱過好幾次了。

(5) 在他成為政治家之前，我們已經是多年的知己了。

politician

- 6 -

prior to ?

prior 副法。

(司法道院)

(6) 媽媽進來時，那小孩正在玩她買給他的模型火車。  
*(play with)*

(7) 當我發現的時候，我的車子已經把那位老年人撞到了。

(8) 當他走到樓梯的時候，發現扶手已經壞了。

(9) 在瑪麗快滑倒時，她緊緊地抓住我。。

(10) 我命令他去替我把手槍拿來。

*pistol / pistol / vt. (用手槍) 射中*  
*手槍*

(11) 有一天晚上，彼得夢見自己到了一個荒島，而且坐在一棵大樹的殘幹上眺望著遠方的海面。

(island 島嶼； stump 殘幹)

(12) 作惡夢是因為昨晚所看的恐怖故事吧？一醒來，我感到毛骨悚然。

(nightmare 惡夢； make one's hair stand on end 令人毛骨悚然的)

(13) 馬克在和現在的太太結婚之前，曾向一位好友的妹妹求過婚。

(make (offer) a proposal 求婚)

(14) 我讀書讀累了，於是在房間的窗邊坐下來。那時，整晚打麻將的隔房學生剛好來敲我的門。

(mah-jong 麻將)

(15) 他看那電影約十分鐘後，才知道以前已經看過了。

*did*

第三章 Personal Interview (3)

personal

個人 發現 訪談 it

(3)的概要：Hopkins所準備的護身手槍，四天後，果真派上用場了。傍晚時，葛雷芊不管老人樂不樂意，蠻橫地把他帶到第五條街，然後再使出女人的嬌媚，引他進入公園的暗處。

"Gretchen insisted on walking in the park, and although I remarked that the park was not the safest place for an evening stroll, she continued to urge me. It quickly became obvious to me that her plan now called for direct action, that subtlety had been thrown to the winds. At any moment I expected Mike to deal me a blow from behind.

However, Mike made a serious mistake. He leaped from the bushes directly in front of us, wearing a workman's clothing. The disguise was pitiful, and I recognized him at once, but of course that wasn't important, in the scheme. Gretchen screamed, not very convincingly, and Mike raised something black and leaden to strike me with. I shrunk from him, drawing the revolver from beneath my coat. I had never fired a revolver before in my life, but I did not find it difficult. I shot him directly in the middle of his forehead, and I believe he died instantly."

註解：call for direct action 需要直接的行動；

subtlety had been thrown to the winds = she had thrown

subtlety to the winds; to deal + 人 + a blow = 予人致命的一擊;  
leadен 沉重的。

☆ 片語(Phrase)與子句(Clause)

動名詞片語 Gretchen insisted on *walking in the park*.

形容詞片語 Mike raised something black and leaden *to strike me with*.

分詞片語 I shrunk from him, *drawing the revolver from beneath my coat*.

名詞子句 It became **obvious** <sup>明顯</sup> to me that her plan now called for direct action. <sup>obvious</sup>

I believe he died instantly.

形容詞子句 I went down to our playroom where I had been enjoying the hobby. (ch. II)

副詞子句 Although I remarked... she continued to urge me. <sup>yi' mark 注意到. 发现. 评论</sup>

{ I shot him in the middle of his forehead.

{ I struck him on the head. I led her by the hand.

Exercise 3

(1) 他沒有可住的家。

to live in

(2) 我喜歡游泳。

(3) 她不知道如何打棒球。

base ball

(4) 我們就等到雨停吧。

(5) 明天好像會下雨。

It seems as if

overall

(6) 穿著工人服裝的一名男子站在我們面前。

(7) 他堅持要開槍。 *fire the gun*

(8) 請借給我一支筆好嗎？

(9) 那個男子打我的頭。

*pat on*

(10) 他拍那位姑娘的肩膀。

*obtain*

(11) 不用說，「知識即力量」。但是，大學絕非獲得知識的唯一場所。

*power*

(It goes without saying that 不用說； by no means 絕非)

*indeed*

(12) 老朋友確實是值得懷念的。但是，和某個人從老早以前就認識，並不一定意謂你就是他的「老友」。

(not necessarily 未必)

*boasts*

(13) 庸俗的人吹噓他不懂的事，好像他真的知道一樣，而學者解釋他懂的事，就好像他不懂的樣子。

(vulgar 庸俗的；scholar 學者)

*public official*

(14) 一位下了班的公務員，在微風吹動的晚上，坐在公園的長椅上，望著急馳而過的車輛。

*breezy*

(off-duty 下班)

(15) 我輕拍那個舞女的肩膀。她那舊的髮式，使她的臉看起來非常的小。

(her coiffure arranged in an old-fashioned style 舊的髮式。)



## 第四章 Widow's Mite (1)

作者：C.B. Gilford

文章內容：Fraud and Deception

(1)的概要：一個既老又貧的寡婦歐文太太 (Mrs. Harriet Owen) 討厭到養老院去，因此決定幹一件轟轟烈烈的事。她帶著現款美金 237 元五角八分和她亡夫的全部遺產——假的紀念公債（以 500 法郎所買得的 50 萬法幣面額公債），想免費住在非常高級的大旅館。她直接坐車到湖邊旅社 (Lake-side Hotel)，向副經理沙特菲爾德 (Satterfield) 要最好的房間。

包紙 22 包捆 in up  
She took the bundle of Albanian bonds from her purse, laid them on the desk, but not so Mr. Satterfield could see what they really were. "Do you have a safe?" she asked him.

He was really impressed now, even more humble and cooperative. "Oh, yes, Mrs. Owen, a very good safe."

"Give me an envelope, please."

The assistant manager obeyed slavishly. She thrust the bonds into the envelope, sealed it carefully, then wrote her name and the date on the back, directing the pen several times across the closure line. That would discourage prying, she told herself. Finally she handed Mr. Satterfield the envelope and watched him place it in the safe.

"I'm a silly old lady; I suppose," she said, "but I don't trust banks."